

名·诗·名·译·插·图·本

浪游者夜歌

——歌德诗歌精粹



〔德〕歌德
* 著

人民文学出版社

名·诗·名·译·插·图·本

浪游者夜歌

——
歌德诗歌精粹

[德] 歌德 * 著

冯 至 * 译

人民文学出版社

Johann Wolfgang von Goethe

Wanderers Nachtlied

图书在版编目 (CIP) 数据

浪游者夜歌：歌德诗歌精粹 / (德) 歌德 著；
冯至 等译。 - 北京：人民文学出版社
(名诗名译插图本)
ISBN 978 - 7 - 02 - 006199 - 0

I. 浪… II. ①歌…②冯… III. 诗歌 - 作品集 -
德国 - 近代 IV. I516.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 087858 号

责任编辑：欧阳韬 装帧设计：刘 静
责任校对：常 虹 责任印制：李 博

浪游者夜歌

Lang You Zhe Ye Ge

〔德〕歌 德 著

冯至 等译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编：100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 109 千字 开本 889 × 1194 毫米 1/32 印张 7.75 插页 4

2008 年 3 月北京第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

印数 1 - 6000

ISBN 978 - 7 - 02 - 006199 - 0

定价 17.00 元

如有印装质量问题，请与本社图书销售中心调换。电话：01065233595

歌德 (1749 — 1832)

伟大的德国诗人。“狂飙突进”运动和德国古典文学的杰出代表。其诗风多样，或清新质朴，宛如天籁；或刚健雄浑，大气磅礴；或饱含哲思、隽永深沉。他的诗歌在全世界广为流传，舒伯特等音乐家的谱曲更使之传唱不衰。代表作还有长篇小说《少年维特的烦恼》、《威廉·麦斯特》，诗剧《浮士德》等。



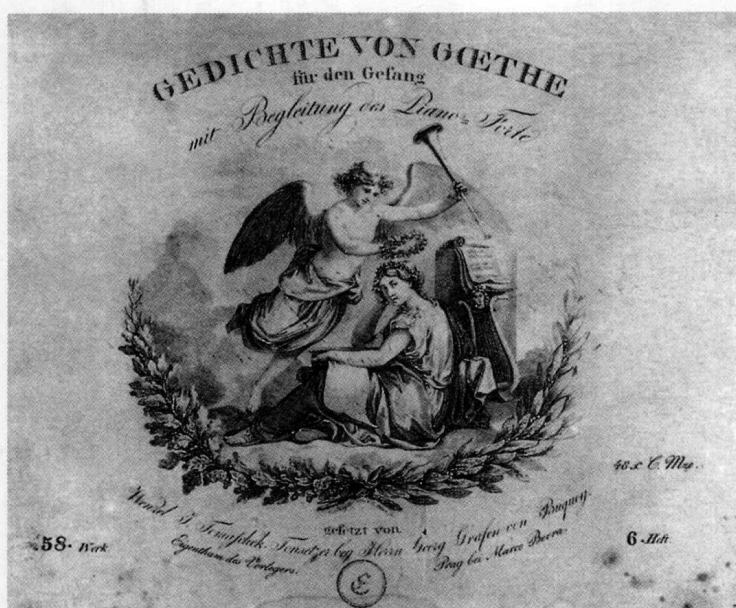
歌德在意大利坎帕尼亚 威廉·蒂施拜恩 绘



法兰克福的屈霍恩庄园 歌德 绘



歌德 约瑟夫·施蒂勒 绘



文策尔·约翰·托马什克谱曲的《歌德诗选》书影

前 言

你可以凝视一口池塘,凭借其中的清澈和周围的宁静,欣赏一下自己的倒影;

你也可以涉足江湖,中流泛舟,观望明晦之间的风云,领悟一下大自然与人生的变幻;

你却简直无法面对大海,同它的浩淼和深邃,同它的腾涌和寂寥,进行平等的对话,除非通过自我净化,自我升华,你本来有气度同它保持形而上的精神交往……

这三种游历经验未尝不可对应于结识不同层次的诗人,而大海就是歌德。

歌德从八岁写诗给外祖父祝贺新年起,到八十三岁逝世前夕写诗给后人留“遗嘱”为止,用专家的话说,他一生没有一年,许多年没有一个月,许多月没有一天,这位奇人不曾用诗来阐释和印证他的本质的奇迹。

歌德的诗作有长有短,写作时间有快有慢。长的长到上万行如沉雄的《浮士德》,短的短到不过几行如飘逸的《浪游者夜歌》;前者写了六十多年,后者则一挥而就。值得强调的是,歌德不论写什么样的诗,尤其是抒情诗,完全是一个自然的有机的生发过程或放射过程,尽管有些通过固定的格律,但无不溶化了有关格律,从未留下任何拘泥不化的形式沉淀。

歌德尝试过并娴熟地掌握过多种多样的诗歌格律,有从希腊罗马传下来的颂诗体和哀歌体,有当时德国刚流行的十

四行体,有从英国移植过来的民谣体,以及吸纳了东方(如波斯、中国)元素的韵文格言体。这一切都是他为了表白精神焦灼、披露心灵冲动的抒情手段,但当任何先行者的抒情手段让他感到拘束时,他会从无到有地为自己的抒情需要创造新的形式,甚至会写出今天中国读者相当熟悉的洋溢所谓散文美的自由诗。在歌德笔下,格律是为真正的诗人服务的,只应按照他的心律听;诗人不是格律的奴隶,决不应为它削足适履。

歌德诗作的内容千变万化,有单纯而动人的诗与人合一的爱情诗,有比静态画更引人入胜的风景诗,有像天籁一样娓娓动听的叙事谣曲,有训喻性的充满人生智慧的警句和格言,甚至还有感性表达抽象理念的哲理诗,以及晦涩难懂而意旨宛在的神秘诗。诗是诗人从他的内心分泌出来的蜜汁:诗人多种多样,他们的蜜汁也多种多样。如果诗人的蜜胃有限,他的蜜源不外乎一片瘠土上一两种单调的野花,那么酿成的蜜汁往往会只见赏于某一种性格或某一种年龄。歌德的蜜汁则是他的广阔的心灵从万紫千红的人生大花园里采集和酝酿而成,它能给不同性格和不同年龄的读者提供随不同时空而转变的色香味。

尽管歌德的诗篇各有各自说不尽的艺术特色,他的卷帙浩繁的抒情诗却有不可忽视的共性。每首诗都是作者从内而外又从外而内的有感而发的所谓“感兴诗”(die Gelegenheitsdichtung),没有一首是他聊尽诗人的义务而写的。每首诗都是作者永远活跃又不断变化的主观对于永远活跃又不断变化的客观的回应和反映,没有一首是同作者的精神原型相背离或相矛盾的,因此一概可以视为所谓“一篇巨幅自白的片断”。每首诗都是诗人歌德和思想家歌德互相渗透的成果,其中许多首把精神和感情融合起来,达到辉煌的程

度,以致成为世界文学的瑰宝。

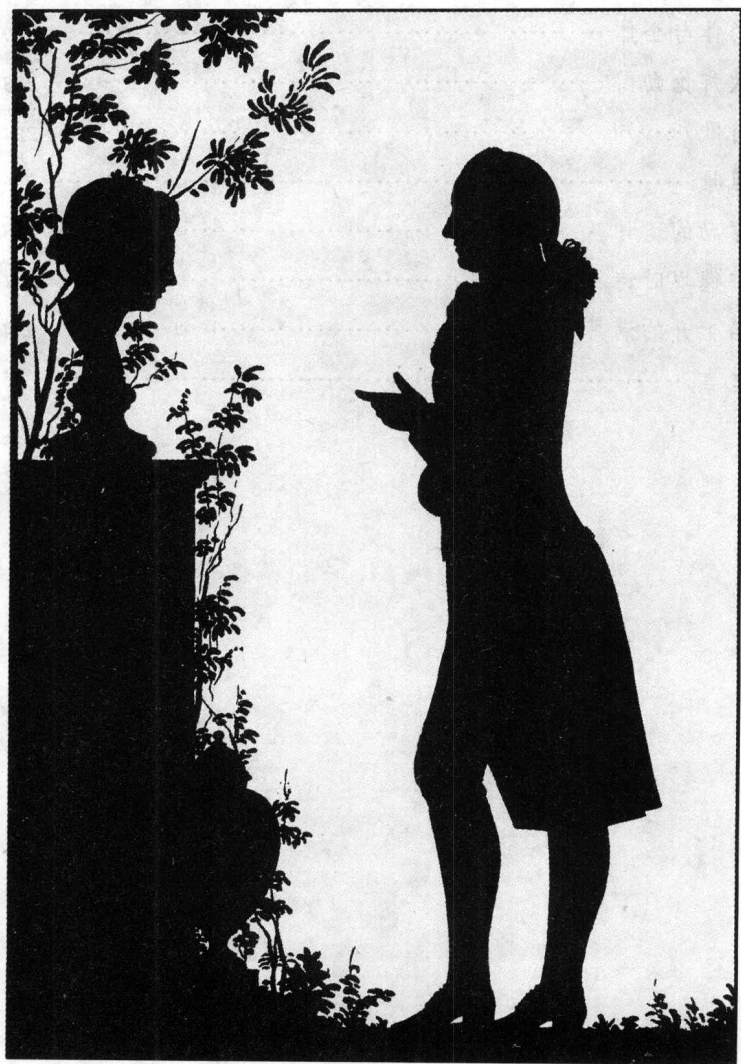
对于中国青年读者来说,歌德的大名已经很熟悉了,他的诗作近年来译出了不少,他的传记资料随手可得,关于他的不仅在诗歌成就上无古人、后无来者的历史评价也不算陌生。但是,年轻的诗歌爱好者热情地捧起一本歌德诗集中译本,读不了几首,往往不免爽然若失,感慨于对盛名的期望难以满足。这个现象值得分析一下:一方面,歌德的诗作在内容和形式上具有深广的丰富性和密致的统一性,除非事先掌握必要的入门知识,想要像阅读时下廉价畅销书一样,一下子就同作者产生“心灵感应”,那实在是办不到的。另一方面,歌德的诗,特别是抒情诗,由于其诗意与原文水乳交融,用任何外国语言翻译出来,无不在一定程度上与原文相形失色:就既有的经验而言,这也是没有办法的事。因此,我们读歌德的诗,一定要有点耐性,要多读,反复地读,透过译文来读,通过比较来读,带着不同心情来读,同时不妨还借助一些找得到的背景资料和可靠的赏析来读,不要读得浮皮潦草,望“文”生义,浅尝辄止,也许可以逐渐体会到歌德之为歌德吧。

世界上已出版的歌德诗选多到不可胜数。每一本都因选编者的鉴别眼光不同而提供了不同的形式,并因读者的欣赏习惯不同而表示出不同的意义。人民文学出版社的这部《歌德诗选》系根据德国出版的多种原文版本,并参考国内若干优秀译本,基本按写作年月先后选编而成,大体上以抒情诗和短小易懂的谣曲为主。可以看出,选编者主观上力图兼顾两个方面:既要反映作者的精神风貌,又要尽可能适应中国青年读者的需要和口味。但愿这部诗选真正做到这两点,从而帮助我们更进一步接近歌德,这位世界文学史上屈指可数的伟大诗人。歌德诗歌在中国的翻译工作,近年来可谓人才辈出,已

取得了不少有益的经验 and 可喜的成就。本集主要是选用几位译者的译文,按选编者的考虑,只是希望在一定程度上保持原作风格应有的一致性而已。从编目到译文是否得当,诚恳期待海内方家不吝指正,这是无庸序文赘言的。

绿 原

2007 年春



歌德在一个立有雕塑的墓碑前

目 录

维特与绿蒂	1
新婚之夜	4
灰色的阴郁的朝晖	6
欢会和别离	8
五月之歌	10
野蔷薇	13
鹰与鸽	15
超脱的作为	18
批评家	19
作者	20
艺术爱好者和批评家	21
跳蚤歌	23
克里斯台尔	25
得救	27
普罗米修士	30
艺术家的晚歌	33
专家和热情者	35
纺车旁的格蕾辛	37
图勒的国王	41
少年维特的喜悦	43

传说	45
湖上	46
浪游者夜歌	48
铭感	49
对月	50
冬日游哈尔茨山	52
渔夫	56
水上精灵之歌	58
浪游者夜歌(之二)	60
诱惑	63
不相配的婚姻	64
人性的界限	65
几滴神酒	68
魔王	70
神性	73
辩解	77
计时	78
给农夫	79
安那克瑞翁之墓	80
迷娘歌	82
迷娘(之二)	84
迷娘(之三)	85
琴师	86
琴师(之二)	88
菲利娜之歌	89
科夫塔之歌	91

风景画家阿摩	92
探望	97
清晨的悲叹	100
亲近	105
甜蜜的忧愁	106
警句诗	107
爱人身旁	118
掘宝者	119
马蹄铁传说	121
魔法师的门徒	124
给亲切的读者	129
自然和艺术	131
自欺	132
捕鼠人	133
席勒《大钟歌》跋	135
虚空！虚空的虚空！	142
且让我们痛饮！	145
为独出心裁者作	147
格言篇	149
温和的克塞尼恩	153
发现	160
飞行的大钟	163
忠实的艾卡特	165
骷髅舞	168
西东诗集	171
希吉勒	173

自由的心	176
自白	177
要素	178
创造和赋予生气	180
天福的向往	181
哈菲兹之书	183
宣判	184
宣判(之二)	185
无限	186
读本	188
无题	189
又五者	190
帖木儿说	192
格言之书	193
严冬和帖木儿	195
余韵	197
重逢	198
无题	201
银杏	203
让我哭吧	204
尽管你隐身藏形	206
进入天堂的许可	208
墓志铭	212
榜样	213
时间到,办法来了!	214
信条	215